

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный технический университет»

УТВЕРЖДАЮ:
Первый проректор

«26» февраля 2025



Образовательная программа высшего образования –
программа подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре
по научной специальности
5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«Академический перевод»

Распределение часов по видам занятий и виды контроля:

Виды учебной работы	Объём	
	в з. е.	в ак. ч
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	1	36
Аудиторные занятия:		
Лекции	0,5	18
Практические занятия	-	-
Самостоятельная работа	0,5	18
Вид контроля	зачет	

Волгоград
2025

Рабочая программа разработана в соответствии с приказом Минобрнауки России от 20 октября 2021 г. № 951 «Об утверждении федеральных государственных требований к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов».

Разработчики:

д-р филол. наук, профессор

 Н.А. Пром


д-р филол. наук, профессор

 О.А. Евтушенко

зав. кафедрой «Иностранные языки»,

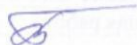
к.п.н., доцент

 О.В. Топоркова

Заведующий кафедрой «Иностранные языки»  О.В. Топоркова

Одобрена советом факультета экономики и управления
Протокол № 5 от «20» декабря 2024 г.

Председатель Совета факультета

 Т.Б. Борискина

1. Общая характеристика дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Академический перевод» является овладение обучающимися коммуникативной компетентностью для осуществления переводческой деятельности в области научной коммуникации.

В задачи курса входит:

- формирование устойчивых навыков работы с научным типом текста (со словарем и без словаря) и приобщение к письменному переводу;
- развитие лингвистического кругозора;
- повышение речемыслительной культуры через постоянное сопоставление английского и русского языков в процессе перевода;
- формирование и развитие общепереводческих навыков (адекватное понимание, быстрота переключения с одного языка на другой, правильное языковое оформление перевода, грамотное пользование словарем с минимальной затратой времени);
- обучение различным видам операций с текстом оригинала для оптимизации процесса извлечения информации при работе с литературой по специальности.

1.2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в блок 2 «Образовательный компонент» части 2.1 «Дисциплины (модули)» программы аспирантуры и является факультативной для освоения.

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

•знать:

- | основные модели перевода и переводческие трансформации, характерные для научно-технической литературы;
- | основные способы и приемы перевода, типы переводов, типы эквивалентности при переводе;
- | основные принципы перевода связного текста и о свободных и фразеологических словосочетаниях в его составе.

•уметь:

- | пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой, электронными ресурсами;
- | выполнять предпереводческий анализ текста и определять на его основе адекватную переводческую стратегию;
- | правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода;
- | анализировать результаты перевода с точки зрения информационной,

нормативно-языковой и стилистической адекватности;
 | редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей;
 | применять переводческие трансформации,
 | осуществлять переводческие преобразования различных уровней с целью достижения адекватного перевода;
 | обеспечивать смысловую и коммуникативную целостность текста.

• **владеть:**

| навыками межъязыковой и межкультурной коммуникации;
 | навыками анализа и оценки перевода текстов профессиональной направленности, выявления неточностей и ошибок и способами их корректировки.

1.4. Общая трудоемкость дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 1 зачетную единицу, 36 часов, из которых 18 часов составляет контактная работа обучающегося с преподавателем и 18 часов – самостоятельная работа обучающегося.

2. Структура и содержание дисциплины

Используемые обозначения:

УФО – устный фронтальный опрос; КО – контрольный опрос;
 С – собеседование; СР – самостоятельная работа; З – зачет

Таблица 2.1 – Структура и содержание дисциплины (модуля)

№ п/п	Наименование модуля, темы и вопросов, изучаемых на лекциях, практических занятиях и в ходе самостоятельной работы обучающихся (СР)	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу и трудоемкость (в часах)			Учебно-методическая литература	Форма контроля
		Лекции	Практические занятия	Самостоятельная работа		
1.	Перевод как профессиональная компетенция ученого					
1.1.	Перевод: история и суть коммуникативной деятельности	-	-	2	1, 2	УФО
1.2.	Виды перевода и их классификация	2	-	2	1, 2	С
1.3.	Когнитивные основы проблемы переводимости	2	-	2	1, 6	С
1.4.	Трудности перевода и способы их преодоления	2	-	2	1, 2, 3	КО

1.5.	Общие характеристики научно-технического текста	-	-	2	1, 4, 8	СР
1.6.	Научный текст в русском и английском языках	2	-	-	1, 4, 11	С
1.7.	Специфика научно-технического перевода	-	-	2	1, 11	СР
2.	Машинный перевод					
2.1.	Общие положения	-	-	2	4	СР
2.2.	Предредактура исходного текста	2	-	-	5	С
2.3.	Типичные ошибки авторов	2	-	-	5	С
2.4.	Постредактура машинного перевода	2	-	-	7, 9, 10	УФО
2.5.	Вычитка перевода	2	-	2	10	КО
2.6.	Редактирование текста vs. корректура	2	-	2	10	С

3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины

Наименование раздела дисциплины	Вид образовательной технологии	Форма учебных занятий и самостоятельной работы
1. Перевод как профессиональная компетенция ученого	традиционные и мультимедийные образовательные технологии; информационные технологии	Используются активные (лекционные занятия) и интерактивные формы проведения занятий (разбор конкретных ситуаций) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся. Активные инновационные методы включают, в частности, 1) неимитационные методы: проблемная лекция, лекции-дискуссии, лекции-гипотезы, лекции-консультации, лекция вдвоем; 2) неигровые имитационные методы обучения: контекстное обучение, занятия с применением затрудняющих условий, тренинг; 3) игровые имитационные методы: мозговой штурм, ситуационный анализ, проектирование. Самостоятельная работа предполагает поиск информации, работу с электронными ресурсами.
2. Машинный перевод		

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины (модуля)

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости,

промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины приведены в Приложении.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература, необходимая для освоения дисциплины

1. Владимирова Т.Л. Язык и стиль научного текста: учебное пособие; Национальный исследовательский Томский политехнический университет. Томск: Изд-во ТПУ, 2010. 80 с.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. М: Изд-во Московского университета, 2007. 544 с.
3. Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учеб. пособие. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2015. 84 с.
4. Основы технического перевода : учебное пособие по дисциплине «Английский язык» для студентов энергетических специальностей технических вузов / сост. : Ю.В. Титова, Т.В. Капустина. Ульяновск: УлГТУ, 2016. 170 с.

5.2. Дополнительная литература, необходимая для освоения дисциплины

5. Клушина Н.И., Малыгина Л.Е. Стилистика научной речи и редактирование учебно-методических материалов. Учебное пособие. М.: Меринос, 2018. 73 с.
6. Усачева А.Н. Перевод: от лингвистической теории к когнитивной модели // Вестник ВолГУ. Сер. 2, Языкознание. 2011. № 1 (13), с. 131-137.
7. Ушакова А.О. Постредактирование машинного перевода технического текста // Евразийский гуманитарный журнал. 2022. № 3. С. 69–76.
8. Хлыбова М. А. Особенности русско-английского перевода научно-технической статьи // Филологические науки. Вопросы теории и практики Тамбов: Грамота, 2017. № 11(77): в 3-х ч. Ч. 2. С. 169-171.
9. Чакрырова Ю.И. Постредактирование в транслатологической парадигме // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2013. №8.
10. Шевчук Е.В., Никифорова Ж.А. Постредактирование и типичные ошибки в автоматизированном переводе научно-публицистических текстов // Вопросы методики преподавания в вузе. 2021. Т. 10. № 39. С. 46–54.
11. Яшина Н. К. Учебное пособие по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский. Владимир: ВлГУ, 2015. 112 с.

5.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины

Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки	Доступность
---------------------------------	-------------------------	-------------

Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки	Доступность
http://lingvisticheskiy-slovar.ru/	Лингвистический энциклопедический словарь	Открытый
http://rusling.narod.ru/qq_res_arjs.htm	РОССИЙСКАЯ ЛИНГВИСТИКА (RUSLING)	Открытый
http://www.lingvisto.org/	Lingvisto	Открытый
http://www.krugosvet.ru/cMenu/08_00.htm	Энциклопедия Кругосвет	Открытый
https://www.multitran.com/	Мультитран	Открытый
https://translate.yandex.ru/ocr	Яндекс-переводчик	Открытый
https://translate.google.com/?hl=ru	Google-переводчик	Открытый

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине «Академический перевод»

Мультимедийные учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. /Учебная доска, учебная мебель, интерактивная трибуна, видеопроектор/):

1. Аудитория 408a

Учебная мебель, доска меловая 1.

Компьютерная и мультимедийная техника: DVD плеер "LG" – 1 шт., телевизор LCD Sony KDL-40U2000 – 1 шт., экран настенный 180x190 см – 1 шт.

2. Аудитория В-313

Учебная мебель, доска меловая.

Компьютерная и мультимедийная техника: интерактивная компактная трибуна Smart One Mini 12, мультимедийный проектор Panasonic PT-LX 30HE, настенный громкоговоритель Mask6-W -2 шт., экран моторизованный.

Аудитории для самостоятельной работы обучающихся /Учебная мебель, компьютерная техника с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета/:

1. Аудитория 410a

Учебная мебель, доска меловая 1.

Компьютерная и мультимедийная техника: Компьютер Формоза INTEL Core 2 DuoE 4300 1|80(2x512|80GbSATA|FRD|SVGA int|DVD-ROM,mon/17"LCD – 11 шт., клав./мышь/ наушники (11 шт), DVD-рекордер комбо Panasonic DMR-ES35V EE-S – 1 шт., видеопроектор Acer P1260 DLP 1024x768 (" шт.) – 1 шт., телевизор ЖК Soni KDL-40W 3000 – 1 шт.

2. Аудитория 426

Учебная мебель, доска меловая 1 шт.

Компьютерная и мультимедийная техника: компьютер OL Core 2 DuoE 4300 1|80(2x512|80GbSATA|FRD|SVGA int|DVD-ROM,mon/17"LCD – 12 шт., наушники -12 шт., телевизор ЖК Soni KDL-40W 3000 – 1 шт., экран настенный 180x190 см – 1 шт., источник бесперебойного питания APC UPS-650 – 12 шт.

3. Аудитория 100

Студенческий читальный зал – помещение для самостоятельной работы обучающихся, оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде ВолгГТУ.

Учебная мебель на 80 посадочных мест. Компьютерная техника: компьютер – 20 шт.

7. Лист изменений и дополнений, внесенных в рабочую программу

Дополнения и изменения	Номер протокола, дата пересмотра, подпись зав.кафедрой	Дата утверждения и подпись декана

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические рекомендации для преподавателя. Выбор методов и средств обучения, образовательных технологий осуществляется преподавателем исходя из необходимости достижения обучающимися планируемых результатов освоения дисциплины, а также с учетом индивидуальных возможностей обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья. Изучение дисциплины следует начинать с проработки настоящей рабочей программы, методических указаний и разработок, указанных в программе, особое внимание уделить целям, задачам, структуре и содержанию дисциплины.

Методические указания для слушателей. Успешное освоение учебной дисциплины предполагает активное, творческое участие слушателя на всех этапах ее освоения путем планомерной, повседневной работы. Слушатель обязан посещать лекционные занятия, получать консультации преподавателя и выполнять самостоятельную работу. Конкретные пропорции разных видов работы в группе, а также способы их оценки определяются преподавателем, ведущим занятия.

1. Основной формой подготовки слушателей является **самостоятельная работа** с учебно-методическими материалами, научной литературой, словарями и т.п. Самостоятельная работа аспирантов имеет основную цель – обеспечить качество подготовки выпускаемых специалистов. Самостоятельная работа аспирантов проводится в форме изучения отдельных теоретических вопросов по предлагаемой литературе и самостоятельного решения задач с дальнейшим их разбором или обсуждением на аудиторных занятиях. Во время самостоятельной подготовки обучающиеся обеспечены доступом к базам данных и библиотечным фондам и доступом к сети Интернет.

Самостоятельная работа способствует углублению и расширению знаний; формированию интереса к самостоятельной научно-исследовательской деятельности; овладению приемами процесса познания и развитию познавательных способностей.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения – в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа. Для лиц с нарушениями слуха – в печатной форме, в форме электронного документа. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата – в печатной форме, в форме электронного документа.

2. **Лекция** – одна из основных форм организации учебного процесса, представляющая собой устное, монологическое, систематическое, последовательное изложение преподавателем учебного материала с

демонстрацией слайдов и фильмов. Работа обучающихся на лекции включает в себя: составление или слежение за планом чтения лекции, написание конспекта лекции, дополнение конспекта рекомендованной литературой. Требования к конспекту лекций: краткость, схематичность, последовательная фиксация основных положений, выводов, формулировок, обобщений. В конспекте нужно пометить важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Последующая работа над материалом лекции предусматривает проверку терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. В конспекте нужно обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии.

3. Цель **зачета** – проверка и оценка уровня полученных студентом специальных знаний по факультативу и соответствующих им умений и навыков, а также умения логически мыслить, аргументировать избранную научную позицию, реагировать на дополнительные вопросы, ориентироваться в массиве информации. Подготовка к зачету начинается с первого занятия, на котором обучающиеся получают предварительный перечень вопросов к зачёту и список рекомендуемой литературы, их ставят в известность относительно критериев выставления зачёта и специфике текущей и итоговой аттестации. С самого начала желательно планомерно осваивать материал, руководствуясь перечнем вопросов к зачету и списком рекомендуемой литературы, а также путём самостоятельного конспектирования материалов занятий и результатов самостоятельного изучения учебных вопросов. По результатам сдачи зачета выставляется оценка «зачтено» или «не зачтено». При проведении промежуточной аттестации слушателя учитываются результаты текущей аттестации в течение периода обучения.

ПРИЛОЖЕНИЕ

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный технический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

 Кузьмин С.В.
«26» февраля 2025 г.



ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине

Академический перевод

по научной специальности

5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика


Разработчик (разработчики):


д-р филол. наук, профессор

д-р филол. наук, профессор

зав. каф., канд. пед. наук, доцент

 Пром Н.А.

 Евтушенко О.А.

 Топоркова О.В.

ФОС рассмотрен на заседании кафедры от «26» ноября 2024 г., протокол № 4

Волгоград 2025

Показатели результатов освоения дисциплины (модуля) или практики, критерии оценивания, описание шкал оценивания

Таблица П1 – Показатели оценивания результатов освоения

№ п/п	Показатель оценивания (знания, умения, навыки)	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (модуля), практики	Наименование оценочного средства
	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - историю и суть перевода как коммуникативной деятельности; - виды перевода и их классификацию; - когнитивные основы проблемы переводимости; - специфику научно-технического перевода; - речевые формулы, клише, наиболее часто употребляемые в письменной научной речи; - особенности научного функционального стиля; <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выявлять характеристики научно-технического текста; - выделять и структурировать значимую/запрашиваемую информацию при чтении научных текстов; - создавать, редактировать и оформлять научные тексты (аннотацию, тезисы, статью, сообщение) по теме диссертационного исследования; - работать в команде по решению научных и научно-образовательных задач в условиях коллективной коммуникации на английском языке; - целенаправленно и активно использовать возможности новейших достижений информационно-коммуникационных технологий на английском языке как важнейшего средства повышения профессиональной компетенции современного специалиста; <p>Владет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками создания и редактирования научных текстов на государственном и иностранном языках; - навыками преодоления некоторых трудностей перевода; - навыками предредактуры исходного русского текста; - выполнения машинного перевода на разных программах; - навыками вычитки перевода и корректуры. 	<p>1. Перевод как профессиональная компетенция ученого</p> <p>2. Машинный перевод</p>	<p>Перевод аннотации (письменно)</p> <p>Зачет (в форме собеседования)</p>

Таблица П 2.1. – Критерии и шкала оценивания по оценочному средству
«перевод аннотации» (письменно)

Шкала оценивания	Критерии оценивания
зачтено	Аспирант продемонстрировал адекватное выполнение коммуникативной задачи, соответствие в целом требованиям, предъявляемым к адекватному переводу аннотаций, соблюдая грамматические и лексические эквиваленты данного типа научно-технического текста на английском языке. Допускается не более 7 ошибок.
не зачтено	Аспирант продемонстрировал неадекватное выполнение коммуникативной задачи, несоответствие требованиям, предъявляемым к переводу аннотаций, допустил ошибки в эквивалентности текста, в выборе клише, типичных для написания аннотаций, грамматические и орфографические ошибки (более 7), затрудняющие понимание текста.

Таблица П 2.2. – Критерии и шкала оценивания по оценочному средству
«зачет» (в форме собеседования)

Шкала оценивания	Критерий оценивания
зачтено	Собеседование проведено на высоком уровне. Аспирант овладел всеми теоретическими вопросами дисциплины, показал основные умения и навыки, осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом, показал способности к ведению научной дискуссии. Допустимы некоторые неточности в определении категорий и некоторые незначительные ошибки при ведении научной дискуссии. Аспирант посетил более 50% практических занятий.
не зачтено	Собеседование проведено на неудовлетворительном уровне. Аспирант имеет существенные пробелы по отдельным теоретическим разделам дисциплины и не владеет основными умениями и навыками, посетил менее 50% занятий.

Лист изменений и дополнений ФОС

№п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков, опыта деятельности

Для оценивания результатов обучения используются следующие типы контроля (оценочные средства): «перевод аннотации» (письменно) и «зачет» (в форме собеседования).

1. Оценочное средство «перевод аннотации» (письменно)

Тексты для перевода подбираются слушателями самостоятельно в соответствии с направлением и профилем основной образовательной программы и/или создаются по теме проводимого в аспирантуре исследования. Они индивидуальны для каждого слушателя.

Пример задания: Translate the abstract for your scientific paper into English.

2. Оценочное средство «зачет»

Зачет проводится в традиционной форме устного собеседования, в процессе которого преподаватель выясняет степень формирования у аспиранта знаний, умений и навыков: как аспирант овладел всеми теоретическими вопросами дисциплины, осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом, показал способности к ведению научной дискуссии. При подготовке к зачету следует использовать следующий перечень вопросов.

Вопросы к зачету по дисциплине «Академический перевод»:

1. Назовите основные направления в области теории перевода.
2. Какие единицы перевода можно выделить в научно-техническом переводе? Назовите способы передачи их на иностранном языке.
3. Дайте определения понятию «перевод». Какой дефиниции вы придерживаетесь?
4. Каково влияние культурных особенностей страны изучаемого языка на перевод?
5. Какие отличительные особенности деловой переписки на английском и русском языках вы можете назвать?
6. Почему важно учитывать национальные особенности при выборе варианта перевода?
7. Каковы особенности выполнения перевода-реферата?
8. Назовите подвиды устного перевода.
9. Чем различаются письменный и устный перевод? С каким видом перевода вы потенциально можете иметь дело?
10. В чем заключается суть опровержения теории непереводимости?
11. Какие причины сомнений в возможности эквивалентного перевода вы можете назвать?
12. Возможен ли, по вашему мнению, тождественный перевод на практике?
13. Зачем переводчику нужно знание норм перевода? Почему важно соблюдать нормативные правила при переводе?
14. В чем заключаются трудности, возникающие при переводе реалий?

15. К каким способам передачи иноязычных реалий может прибегать переводчик?
16. Что такое научный стиль? Каковы общие черты научного стиля?
17. Как создается экспрессивный, эмоциональный тон научной речи?
18. Каковы подстили и жанры научного стиля?
19. Каковы лексические особенности научного стиля?
20. Каковы морфологические признаки научного стиля?
21. Каковы синтаксические признаки научного стиля?
22. Что такое текст? Каковы основные свойства научного текста?
23. Что отражают композиционные блоки научного текста?
24. Что такое языковая норма? Какие существуют виды норм?
25. С чем связаны орфоэпические трудности?
26. С чем связано нарушение лексических норм?
27. Какие синтаксические ошибки встречаются в научных текстах?
28. Какими знаниями и умениями должен обладать научно-технический переводчик?
29. Какой алгоритм перевода вы находите полезным?
30. Какими источниками информации вы пользуетесь при переводе?
31. Чем отличается Яндекс-переводчик от Google-переводчика? Можно ли однозначно утверждать, что один онлайн-переводчик лучше другого?
32. Кто изобрел машинный перевод? Какой машинный переводчик вы считаете наиболее удобным/полезным? Какой софт сегодня можно задействовать для перевода больших объемных текстов?
33. Каковы основные лексические и морфологические проблемы, встречающиеся при редактировании научного текста?
34. Каковы наиболее частые ошибки, связанные с нарушением норм управления?
35. Как редактировать цепочки несогласованных определений?
36. Какие ошибки допускаются в употреблении однородных членов предложения?
37. На что следует обращать внимание при употреблении причастных оборотов?
38. На что следует обращать внимание при употреблении деепричастных оборотов?
39. Каково значение вычитки перевода?
40. На какие наиболее значимые ошибки необходимо обратить внимание на этапе постредактуры машинного перевода?
41. Чем отличаются редактирование текста от корректуры?